

CultureTalk Ahiska Turks Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Difficulties Obtaining Education and Employment

Russian transcript:

- Проблем было огромное количество, во первых по приезду в Россию...говоря откровенно...нас не приняли совс...вообще, нас не приняли никак, то есть, они не ожидали и мало того они выказывали нам это, они показывали нам...и ненависть и равнодушие и, я бы сказала, то есть, это были люди которые не желали нас совсем...у себя в краю. Были конечно же...дискриминация была кругом и всюду, дискриминация была в школе, была на месте работы, это было везде, это было всегда с нами, особенно первое время.

- Смогли бы вы рассказать о каком-нибудь моменте в школе?

- В школе нас обзывали и я бы не стала приносить здесь все эти выражения, но ничего хорошего в этом не было, всё дискриминального характера, всё, всё того характера, что всё то чёр...всё то что чёрное, всё то что не белое, всё то что не русское, это не люд, всё остальное это люд, то что русское это люд, а вот всё то что не русское, это вообще что-то что не имеет право абсолютно на жизнь, на свете.

- То есть там не оценивались старание учеников?

- Там было абсолютно наплевать на старание учеников, я училась в классе где, где могла бы тянуть на золотую медаль, но учителя в этой школе сделали всё чтобы, всё чтобы у меня этого не получилась и очень много таких, я не одна, очень много было таких...которых просто как бы, говоря грубым школьным языком, заваливали чтобы не было пятёрок, чтобы не было золотой медали, потому что турчанка или кто бы не был кто не русский не имеет право на золотую медаль, на золотую медаль имеют право только русская, которая родилась там.

- Из-за этого вы переехали учиться в Узбекистан, чтобы продолжить учёбу?

- Я закончила десятый класс в Краснодаре и после этого переехала в Самарканд, обратно в свою страну чтобы закончить одиннадцатый класс и поступить в институт, где я...куда я поступила бесплатно, абсолютно бесплатно, просто путём тестирова...тестирования, это был второй или третий год тестирования и...и я бы никогда в России не поступила бесплатно в медицинский институт, я поступила в Самарканде и проучилась семь лет, бесплатно.

- А что вы сделали потом, остались там или переехали в Россию?

- Я переехала обратно в Россию, так как родители мои продолжали жить в России, я переехала в Россию и закончила интернатуру, платно причём, закончила в России.

- Было ли вам вот трудно поступить на интернатуру?

- Нет, это были деньги,

- Это тоже были деньги.

- Это деньги.

- Что вы думали, смогли ли бы вы потом найти работу после окончания?

- Если бы я заплатила огромную сумму денег за место какого-нибудь там второ сортного генеколога в какой-нибудь больнице, я бы получила работу.

- Это потому что вы являетесь представителем турецкой национальности?

- Это тоже, но не только это. В России сейчас коррупция повсюду и деньги имеют огромное значение, чтобы получить место работы, да, я бы получила место работы, потому что я дала деньги, ну меня бы дальше...я...я бы...пока я училась в интернатуре, я работала в больнице, и я почувствовала отлично всю дискриминацию и я знаю что у меня было...были бы наихудшие условия работы, когда я была, когда я бы работала, у меня были бы наихудшие условия работу, поэтому.

- Как вы считаете, это было одна из важнейших причин переселения турецкого народа в Америку?

- Я думаю это главная причина переселения турецкого народа, так как мы знали что всё...что нас, нас всё равно не примут. Мы будем всегда чем-то вроде рудемента Краснодарского края.

English translation:

- First of all there was a great number of problems after coming to Russia...to tell the truth...we were not accepted at all...in no way were we accepted. For example, they did not expect us, and moreover they showed us all this, they showed us...both hatred and indifference, and I would say that these were people who did not want us at all...in their land. There was, of course ... discrimination; [it] was all around. Discrimination was at school, at work ... it was everywhere; it was always with us, especially the first time.

- Could you tell us about any particular event at school?

- We were called names at school, and I would like not to say all of those words here, but there was nothing good about them. All of them were discriminating, everything, everything of the same character, everything that is bla [black]...everything that is black, everything that is not white, everything that is not Russian, it is not human; everything else is human, everything that is Russian is human, but everything that is not Russian is something that has absolutely no right to at all life in this world.

- You mean they did not appreciate the students' work?

- They absolutely did not give a damn about the students' work. I studied in the class ... where, where I could have gotten a Golden Medal,¹ but the teachers at this school did their best ... they did everything they could so that I would not receive it. There are many people like this; I am not alone: so many of the people like this...who were simple, if we used rough school language, failed so that there would not many A's. You would not get Golden Medal, because [someone] Turkish, or whoever it was that was not Russian, had no right to receive a Golden Medal. Only Russians who were born there had a right to receive a Golden Medal.

- Did you move to Uzbekistan to study for this reason, to continue your studies?

- I completed the 10th grade in Krasnodar, and after that I moved to Samarkand, back to my own country to complete the 11th grade and to enter university, where I...I was admitted without any payment, absolutely free, simply through tests...tests; it was the second or third year of this type of testing and...I would never get into Medical School for free in Russia, I was admitted in Samarkand and studied there for seven years, for free.

- What did you do after, did you stay there or moved to Russia?

- I moved back to Russia, since my parents still lived in Russia. I moved to Russia and completed an internship there, for which I paid, and completed [it] in Russia.

- Was it hard for you to get into the internship?

- No, it was just money.

- It was money, too.

- Just money.

- What did you think; would you be able to find a job after completing [the internship]?

- If I paid a huge amount of money to get the position of some second rate gynecologist in some hospital, I would get the job.

- Is it because you were Turkish?

- Yes, but not only for this. Corruption is now everywhere in Russia, and money has a lot of power. In order to get a job, yes, I would get a job, because I paid money [to get it], but I would be further...I...I would...While I was doing my internship, I was working at a hospital and I felt the discrimination perfectly, and I know what I had...I had the worst working conditions, when I would, when I worked, I would have the worst working conditions, that's why.

¹ Golden Medal – Medal given to the students graduating from high school with highest honors.

- What do you think, was it the most important reason for the resettlement of Turkish people² in the States?

- I think it is the main reason for the migration of Turkish people, as we knew that any...we knew that they would not accept us anyway [in Russia]. We will always be kind of rudiments of Krasnodar.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

² The speaker meant to say Turks.